

DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

13. NOVEMBER 2011
ST JOSEPH KIRKE

22. SØNDAG ETTER PINSE

UNDER INNGANGSPROSESJONEN:

Herre Gud, ditt dyre navn og ære,
over verden høyt i akt skal være, og
alle sjele, de trette træle, alt som har
mæle, de skal fortelle din ære.

Gud er Gud, om alle land lå øde,
Gud er Gud, om alle mann var døde.
Om slekter svimler - blant
stjernestimler i høye himler utallig
vrimler Guds grøde.

Høyen hall og dype dal skal vike,
jord og himmel falle skal tillike,
hvert fjell, hver tinde skal brått
forsvinne, men opp skal rinne, som
solen skinne Guds rike!

ASPERGES ME synges

Asperges me, Domine, hyssopo et
mundabor, Lavabis me, et super
nivem dealabor. Miserere mei,
Deus, secundum magnam
misericordiam tuam.

INNGANGSVERS:

**Si iniquitátes observáveris, Dómine,
Dómíne, quis sustinébit? quía apud
te propitátió est, Deus Israël. (Ps.) De
profúndis clamávi ad te, Dómíne:
Dómine, exáudi vocem meam. Gloria
Patri. Si iniquitátes ...** - Dersom
du vil se på misgjerninger: Herre,
hvem kan da stå seg? For hos deg er
tilgivelsen, Israels Gud. Fra det dype
roper jeg til deg, Herre; Herre, hør
min røst. Ære være ...

KYRIE og GLORIA
fra MESSE 11
(Salmeboken nr. 11)

KOLLEKTBØNN:

**Deus, refúgium nostrum, et virtus:
adésto piis Ecclésiæ Tuæ précibus,
auctor ipse pietátis, et præsta ut
quod fidéliter pétimus, effícaciter
consequámur. Per Dóminum
nostrum ...** - Gud, vår tilflukt og vår
kraft, hør din Kirkes fromme bønner;
du som selv er opphavet til
fromheten, gi oss i gagnet å oppnå det
som vi ber om i troen. Ved vår Herre
...

LESNING: Filipperne 1:6-11

**Fratres, Confídimus in Dómino Jesu,
quia qui cæpit in vobis opus bonum,
perfíciet usque in diem Christi Jesu.
Sicut est mihi justum hoc sentíre pro
ómnibus vobis, eo quod hábeam vos
in corde, et in vínculis meis, et in**

defensióne, et confirmatióne
Evangélii, sócios; gáudii mei omnes
vos esse. Testis enim mihi est Deus,
quómodo cúpiam omnes vos in
viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro,
ut caritas vestra magis abúndet in
sciéntia, et in omni sensu: ut probétis
potióra, ut sitis sincéri, et sine
offénsa in diem Christi, repléti fructu
justítiae per Jesum Christum, in
glóriam et laudem Dei - Brødre, jeg
er viss på at han som begynte den
gode gjerning i dere, vil fullføre den
til Jesu Kristi dag. Det er også rett at
jeg tenker slik om dere alle; for jeg
bærer dere i mitt hjerte, og dere har
alltid del i min glede, både i mine
lenker og når jeg forsvarer og
stadfester Evangeliet. For Gud er mitt
vitne hvor jeg lengter etter dere alle i
Jesu Kristi hjerte. Og det ber jeg om
at deres kjærlighet mer og mer må
øke i kunnskap og forstand, så dere
velger det beste og er rene og ikke til
forargelse, til Kristi dag, fulle av
rettfærdsfrukt ved Jesus Kristus, Gud
til ære og pris.

GRADUALE:

Ecce quam bonum, et quam
jucúndum habitáre fratres in unum!
Sicut unguéntum in cápite, quod
descéndit in barbam, barbam Aaron.
- Hvor godt og gledfullt det er at
brødre bor sammen. Det er som salve
på hodet, som flyter ned i skjegget,
Arons skjegget.

ALLELUJA:

Allelúja, allelúja. Qui timent
Dóminum, sperent in eo adjútor at
protéctor eórum est. Allelúja. -
Alleluja, alleluja. De som frykter
Herren, skal håpe på ham; han er
deres hjelper og vern. Alleluja.

EVANGELIUM: Matt. 22:15-21

In illo témpore: Abeúntes pharisæi,
consílium iniérunt, ut cápèrent
Jesum in sermóne. Et mittunt ei
discípulos suos cum Herodiánis,
dicéntes: "Magíster, scimus quia
verax es, et viam Dei in veritáte
doces, et non et tibi cura de áliquo:
non enim réspicis persónam
hóminum: dic ergo nobis, quid tibi
vidétur: licet censum dare Cæsari,
an non?" Cógnota autem Jesus
nequítia eórum, ait: "Quid me
tentátis, hypócritæ? osténdite mihi
numísma census." At illi obtulérunt
ei denárium. Et ait illis Jesus: "Cujus
est imágo hæc, et superscriptio?"
Dicunt ei: "Cæsaris." Tunc ait illis:
"Réddite ergo quæ sunt Cæsaris,
Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo." - På
den tid gikk fariseerne bort og holdt
råd om hvorledes de kunne fange
hani i tale. Og de sendte sine egne
disipler sammen med herodianerne til
ham og lot dem si: "Mester, vi vet at
du taler sant og lærer Guds vel i
sannhet og ikke bryr deg om noen;
for du gjør ikke forskjell på folk. Si
oss hva du mener: Er det tillatt å gi

keiseren skatt eller ikke?" Men da Jesus kjente deres ondskap, sa han: "Hyklere, hvorfor frister dere meg? Vis meg skattens mynt." De rakte ham da en denar. Og Jesus sier til dem: "Hva er dette for et bilde og innskrift?" De sier til ham: "Keiserens." Da sier han til dem: "Så gi da keiseren hva keiserens er, og Gud hva Guds er."

PREKEN – *først synges:*

Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis, caritas et spiritalis unctio.

CREDO I – Salmebok nr 21

OFFERTORIUM:

Recordáre mei, Dómine, omni potentátui dómínans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis. - Kom meg i hu, Herre, du som rår over alle makter, og legg de rette ord i min munn, så min tale kan finne nåde for fyrstens ører.

STILLE BØNN

Da, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio, et a própriis nos reátibus indesinéntur expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum ... - Miskunnelige Gud, gi at

dette frelsesoffer alltid må fri oss fra egen skyld og verne oss mot all motgang. Ved vår Herre ...

PREFASJON (*for Hl. treenighet*)

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes: - I sannhet verdig og rett er det, riktig og gagnlig at vi alltid og overalt takker deg hellige Herre, allmektige Fader, evige Gud. Du som med din enbårne Sønn og den Hellige Ånd er én Gud og én Herre, ikke i én persons enhet, men i det ene vesens treenighet. For det vi etter din åpenbaring tror om din herlighet, det tror vi også om din Sønn, det samme tror vi om den Hellige Ånd uten noen

skillende ulikhet: så vi med
bekjennelsen av den sanne og evige
guddom tilber det særpregede i
personene, enheten i vesen og
likheten i majestet. Og den prises av
engler og erkeengler, av kjeruber og
serafer som ikke holder opp med
daglig å rope med én røst, idet de
istemmer:

SANCTUS og AGNUS DEI - nr. 11

*(Man kneler under Sanctus,
kanon, Fadervår og kommunion.)*

KOMMUNIONSVERS:

**Ego clamávi quóniam exaudísti me,
Deus: inclína aurem tuam, et exáudi
verba mea.** - Jeg ropte til deg, for du
hører min bønn, o Gud. Bøy ditt øre
til meg og hør mine ord.

BØNN ETTER KOMMUNION:

**Súmpsimus, Dómine, sacri dona
mystérii, humíliter deprecántes: ut
qua in tui commemoratiónem nos
fácere præcepísti, in nostræ
proficient infirmitátis auxiliúm. Qui
vivis at regnas ...** - Herre, vi har nytt
ditt hellige mysteriums gaver, og ber
deg ydmykt om at det som du har
befalt oss å gjøre til minne om deg,
må bli til hjelp for oss i vår svakhet.
Ved vår Herre ...

ITE MISSA EST – fra messe 11

VELSIGNELSE

DET SISTE EVANGELIUM

**Salve Regina, mater misericordiæ,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exules filii Hevæ.
Ad te suspiramus, gementes et
flentes in hac lacrimarum valle. Eia
ergo, Advocata nostra, illus tuos
misericordes oculos ad nos
converte. Et Iesum, benedictum
fructum ventris tui, nobis post hoc
exsilium ostende. O clemens, O pia,
O dulcis Virgo Maria.**

POSTLUDIUM

Neste TLM er søndag 27. november
kl 19.00 – 1. søndag i advent.